

## El uso de herramientas teatrales como apoyo para la enseñanza bicultural de la comunidad hñähñu en Hidalgo

### The use of theater tools as support for bicultural teaching of the hñähñu community in Hidalgo

Teresa A. Huerta-Camilo <sup>a</sup>

---

#### Abstract:

The theatrical tools as corporal, verbal, creative and traditional expression of the communities as a playful contribution applicable to bicultural teaching, in order to give the population an option to the nurturing construction of their culture and mother tongue. This project serves as a way to erase the fine lines that divide the Hñähñu communities and the populations close to them, as well as to eliminate social elites within them, but above all to those promises that as seeds will spread their knowledge to their own land. For this, improvisation or theater improvisation is proposed as the main tool to work with children and young people who, through theatricality, part in supporting community improvement, with play being the contribution to coexistence, the circular learning cycle of the language mother. Aimed at reciprocal learning from this methodology that aims to be appropriate for those who work on scenic creation.

Exploiting imagination, creativity, collective work, and community identity, without hierarchies, a circular space of learning, progressive, inclusive, cumulative, summative and integral.

But above all to strengthen a language that wishes to remain and wants to continue its legacy, a Valle del Mezquital with many flowers to give.

#### Keywords:

*Bicultural, theatrical tools, hñähñu community, playful*

---

#### Resumen:

Las herramientas teatrales como expresión corporal, verbal, creativa y tradicional de las comunidades como un aporte lúdico aplicable a la enseñanza bicultural, con el fin de otorgar a la población una opción a la construcción nutritiva de su cultura y lengua madre.

Este proyecto sirve como forma de borrar las delgadas líneas que dividen a las comunidades hñähñu y las poblaciones cercanas a ellas, así como dentro de ellas eliminar élites sociales, pero sobre todo a aquellas promesas que como semillas esparcirá sus conocimientos a su propia tierra.

Para ello se plantea la impro o improvisación teatral como herramienta principal para trabajar con niños y jóvenes que, a través de la teatralidad, parte en el apoyo al mejoramiento comunitario, siendo el juego la aportación a la convivencia, el ciclo de aprendizaje circular de la lengua madre. Encaminada a un aprendizaje recíproco desde esta metodología que pretende ser apropiada por quienes trabajen sobre la creación escénica.

Explotando la imaginación, la creatividad, el trabajo colectivo, identidad comunitaria, sin jerarquías, un espacio circular de aprendizaje, progresivo, inclusivo, acumulativo, sumativo e integral.

Pero sobre todo a fortalecer una lengua que desea permanecer y quiere continuar con su legado, un Valle del Mezquital con muchas flores que dar.

#### Palabras Clave:

*Bicultural, herramientas teatrales, comunidad hñähñu, lúdico*

---

<sup>a</sup>, Autor de Correspondencia, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, México, <https://orcid.org/0000-0001-5616-0589>, Email: [teresa\\_huerta@uaeh.edu.mx](mailto:teresa_huerta@uaeh.edu.mx)

## Introducción

¿Qué herramientas teatrales pueden aportar a la enseñanza bicultural de la comunidad hñähñu en Hidalgo?

La biculturalidad como misión en Hispanoamérica, es unificar un choque cultural; es decir, no aceptar el impuesto sino ser capaz de convivir y desarrollarse en dos mundos transculturales.

Actualmente vivimos la necesidad de desarrollo del primer mundo; es decir, aprender hablar el inglés, cuando la prioridad debería de ser desarrollar un buen lenguaje castellano y no olvidar nuestras lenguas madres. Lenguas que a partir de la conquista por españoles en México fue trasgredida y violentada, a tal punto que hoy en día es discriminada.

Este acto, en específico ha llevado a estas comunidades a tener problemas como pérdida de identidad, de tradiciones, migración, problemas económicos, políticos y hacer lucrados en diversos aspectos.

Es por ello, que para contribuir con una comunidad y alimentarla con amor a través de las artes, contribuiremos a las necesidades de los pobladores a través de diversas herramientas que pretendemos mejoren su calidad de vida.

Siendo así que, a partir de este acto, lograremos que las comunidades hñahñu obtengan beneficios que a través de los años se les fueron quitados y se les ha negado, oportunidades de desarrollarse y no ser solo parte del folklore gubernamental.

## Introduction

What theatrical tools can contribute to the bicultural teaching of the Hñähñu community in Hidalgo?

Biculturalism as a mission in Latin America is to unify a cultural clash; that is, not to accept the tax but to be able to coexist and develop in two cross-cultural worlds.

We are currently experiencing the need for development in the first world; that is, learning to speak English, when the priority should be to develop a good Spanish language and not forget our mother tongues. Languages that from the

Spanish conquest in Mexico were transgressed and violated, to such an extent that today it is discriminated against.

This act, in particular, has led these communities to have problems such as loss of identity, traditions, migration, economic and political problems and making profits in various aspects.

That is why this approach arises; not as a way to save the world but, to contribute to a community and feed it with love through the arts, a way in which at the time of the conquest it was carried out; but as an imposition to these settlers of a European culture. Here we will contribute to the registered needs of the inhabitants through various tools that we will aim to improve their quality of life.

That is why this approach arises; not as a way to save the world but, to contribute to a community and feed it with love through the arts, a way in which at the time of the conquest it was carried out; but as an imposition to these settlers of a European culture. Here we will contribute to the registered needs of the inhabitants through various tools that we will aim to improve their quality of life.

Because I believe that from this act we will ensure that the Hñahñu communities obtain benefits that have been taken away from them over the years and have been denied opportunities to develop and not be just part of the government folklore.

## Semilla - Nda

Bien es, que la palabra indígena significa "originario de un lugar", ¿Cómo colocamos una educación que no está diseñada desde las necesidades de su lugar?

Las escuelas rurales combaten entre contenidos en español, que deben ser aprendidos en una lengua foránea para acceder a una jerarquía social globalizada, económica y estructurada a la que ellos son ajenos de cierta forma; pero, si no hablan el castellano son discriminados y menospreciados, haciendo de estas culturas un caso de folklore, con el planteamiento de escuelas rurales con educación bilingüe-bicultural.

Según Paulo Freire *"La educación verdadera es la praxis, reflexión y acción del*

*hombre sobre el mundo para transformarlo*". (Freire, 1996).

Entonces entiendo que la educación debería ser contradictoria pero no conflictiva, además de dar cobijo a todo tipo de lengua, para ello los planes educativos deberían estar planteados desde las necesidades de sus comunidades, con programas específicos que de igual manera acerque los temas culturales y tradicionales indígenas; y estos temas sean vigentes para ellos.

Considero que debería de haber estudios basados en maneras sistemáticas de los contenidos escolares, su cosmogonía y su cultura.

Paulo Freire bien dice: "La Alfabetización – al igual que toda tarea de educación – no puede ser concebida como un acto mecánico, mediante el cual el educador deposita] en los analfabetos palabras, sílabas y letras. Este [depósito de palabras] no tiene nada que ver con la educación liberadora". La educación como práctica de la libertad.

Habló entonces, que tras el avance tecnológico, sus propias lenguas han sido modificadas para que sus vocablos tengan un uso vigente, así como procesos artesanales, culturales, etc. Un ejemplo es en la lengua hñähñu: *mada* es igual a molcajete y su respectiva piedra para moler; JA GUÁ RA MADA, ahora dice JA GUÁ RA LICUADORA.

¿Pero, hasta donde es posible mantener las cuestiones étnicas de manera pura dentro de estas nuevas relaciones comerciales-educativas?

Si bien consideramos un punto de partida a las artes para generar movimientos, considero que es a partir de la investigación y la vinculación de conocimientos, refiriéndome de aprender más sobre las culturas; en este caso una en específico, podríamos ejercer que la educación bilingüe-bicultural no pase de ser un folclórico acto de parte de la SEP y se concentre en necesidades correspondientes a las comunidades, un trabajo de planeación e investigación que en conjunto con las comunidades se hable de una técnica o proceso de aprendizaje-enseñanza básico-simple, así cubrir ciertas necesidades temporales del desarrollo de estas comunidades bajo la concepción de su naturaleza, actividades y transmisión de cultura con el fin de un mejoramiento en sus condiciones educativas,

sociales y autonomía en formas económicas, culturales y de lenguaje.

*"la pedagogía del oprimido; aquella que debe ser elaborada con él"*. Freire P. *Pedagogía del oprimido*. p. 26.

Y es aquí donde entramos a intervenir con nuestra tarea teatral. Otro ejemplo es el preescolar que es otro punto de enajenación del niño, aquí es donde aprende el español y se le corta su lengua madre; además de cimentar una cultura consumista.

Considerando que los niños son en esta etapa esponjas que absorben todo lo que está a su alrededor; puede ser entonces, que en esta etapa sea el punto de partida para compartir una posibilidad de transformar la realidad concreta en una realidad con posibilidades a través de la imaginación, el juego y la creación de nuevos lenguajes, así unificamos una comunidad, lengua madre (hñähñu) y el castellano.

"Los oprimidos van descubriendo el mundo de la opresión y se van comprometiendo, en la praxis, con su transformación y el segundo, una vez transformada la realidad opresora, pasa a ser la pedagogía de los hombres en proceso de permanente liberación" Freire P. *Pedagogía del oprimido*. p. 35.

### Seed – Nda

Well, the word indigenous means "originating from a place." How do we place an education that is not designed from the needs of its place?

Rural schools fight between content in Spanish, which must be learned in a foreign language in order to access a globalized, economic and structured social hierarchy to which they are alien in a certain way; but if they do not speak Spanish they are discriminated against and looked down upon, making these cultures a case of folklore, with the proposal of rural schools with bilingual-bicultural education.

According to Paulo Freire "True education is praxis, reflection and man's action on the world to transform it." (Freire, 1996).

So I understand that education should be contradictory but not conflictive, in addition to giving shelter to all types of language, for this the educational plans should be raised from the needs of their communities, with specific programs that similarly approach cultural and

traditional issues natives; and these issues are relevant to them.

I believe that there should be studies based on systematic ways of school content, its cosmogony and its culture.

Paulo Freire well says: "Literacy - like any educational task - cannot be conceived as a mechanical act, by means of which the educator [deposits] words, syllables and letters in illiterates. This [deposit of words] has nothing to do with liberating education".

Education as a practice of freedom. I speak then, that after technological progress, their own languages have been modified so that their words have a current use, as well as artisanal, cultural processes, etc. An example is in the Hñähñu language: mada is equal to molcajete and its respective grinding stone; JA GUÁ RA MADA, now it says JA GUÁ RA LICUADORA.

But, to what extent is it possible to keep ethnic issues pure within these new commercial-educational relations?

Although we consider the arts a starting point to generate movements, I consider it to be based on research and the linking of knowledge, refusing to learn more about cultures; In this case one in specific, we could exercise that bilingual-bicultural education does not go beyond being a folkloric act on the part of the SEP and concentrates on needs corresponding to the communities, a planning and research work that together with the communities Talk about a basic-simple learning-teaching process or technique, thus covering certain temporary needs of the development of these communities under the conception of their nature, activities and transmission of culture in order to improve their educational, social and autonomy conditions in economic, cultural and language forms.

"The pedagogy of the oppressed; the one that must be elaborated with him". Freire P. Pedagogy of the oppressed. p. 26.

And this is where we enter to intervene with our theatrical task. Another example is preschool, which is another point of alienation for the child, this is where he learns Spanish and his mother tongue is cut off; in addition to cementing a consumer culture.

Considering that children are at this stage sponges that absorb everything that is

around them; It may be then that at this stage it is the starting point to share a possibility of transforming concrete reality into a reality with possibilities through imagination, play and the creation of new languages, thus we unify a community, mother tongue ( hñähñu) and Spanish.

"The oppressed are discovering the world of oppression and are committing themselves, in praxis, with its transformation and the second, once the oppressive reality is transformed, becomes the pedagogy of men in the process of partially liberation" Freire P. Pedagogy of the oppressed. p. 35

### Germinar – K'onts'í

Si bien dentro del teatro la práctica es a partir del juego, encuentro como posibilidad a la introducción de la comunidad, la impro siendo una forma de generar la espontaneidad, el trabajo colaborativo, la escucha y sobre todo la aceptación.

Recordemos que este modelo de juego surge en los años 60's en Canadá a través de observar que los juegos de hockey tenían mayor audiencia que los mismos teatros a lo que llevó a realizar una práctica empleada con reglas bases y algunas variantes. No es hasta principios del siglo XXI que esta llega a México con la "Impro-lucha" siendo Complot Escena uno de los grupos teatrales que le da el nombre.

Este tipo de juego-espectáculo contribuye a que el espectador y quien desee formar parte de la escena lo sienta como una línea encaminada a la inclusión bicultural.

La impro o improlucha sus características principales son: la actuación (improvisación teatral), la música en vivo, la interacción en vivo y frontal con el público, así como la misma lucha libre (en caso de improlucha).

Durante mis años de docente en el empleo de la impro he podido observar que en alumno con rangos de edad entre los 5 a 17 años, con diferentes contextos sociales, desde la práctica explota un sinnúmero de posibilidades. Llegando a variantes similares.

En La Lagunilla – Actopan, Hidalgo, una comunidad ubicada a la orilla de la carretera Actopan –Ixmiquilpan a unos 15 minutos del centro de Actopan; con habitantes que en su mayoría adultos aún conservan el otomí y los niños – adolescentes, son conocedores de la misma a medias, pero "prefieren" el castellano.

Al impartir un taller temporal de diez secciones logramos que a través de este método los jóvenes estuviesen interesados en integrar palabras otomís como detonantes a las improvisaciones. Creando con ello sus propios personajes basados en mitos de su región.

### Germinate – K'onts'í

Although within the theater the practice is based on the game, I find as a possibility the introduction of the community, the impro being a way of generating spontaneity, collaborative work, listening and above all acceptance

Let us remember that this game model emerged in the 1960s in Canada through observing that hockey games had a greater audience than the same theaters, which led to a practice used with basic rules and some variants. It is not until the beginning of the 21st century that it arrives in Mexico with the Impro-lucha being Complot Escena one of the theatrical groups that gives it its name.

This type of game-show helps the viewer and whoever wishes to be part of the scene to feel it as a line aimed at bicultural inclusion.

The impro or improvisation its main characteristics are: the performance (theatrical improvisation), the live music, the live and frontal interaction with the public as well as the wrestling itself (in the case of impro-lucha).

During my years as a teacher in the use of impro, I have been able to observe that in students with age ranges between 5 to 17 years, with different social contexts, endless possibilities exploit from practice. Coming to similar variants.

In La Lagunilla - Actopan, Hidalgo, a community located on the edge of the Actopan - Ixmiquilpan highway, about 15 minutes from the center of Actopan; with inhabitants that in their majority adults still conserve the Otomí and the children - adolescents, are half connoisseurs of it but "prefer" Castilian

By giving a temporary workshop of ten sections, we achieved that through this method the young people were interested in integrating Otomí words as triggers for improvisations. Thus creating your own characters based on myths from your region.

### Floreecer – Doni

Sin duda esta técnica invita a los niños y adolescentes a participar de manera habitual la concepción de la creatividad, enajenar los prejuicios que conciben a su alrededor y agentes externos a su comunidad, la concepción de equipo de forma horizontal, sin líderes, es progresivo, es acumulativo, es flexible, existe una cooperación, crea identidad, e integramos herramientas actorales, como la voz, el cuerpo, la interpretación y sobre todo su lengua.

### Flourish – Doni

Undoubtedly, this technique invites children and adolescents to participate in the conception of creativity on a regular basis, alienate the prejudices that they conceive around them and external agents to their community, the conception of a team horizontally, without leaders, is progressive, it is cumulative, it is flexible, there is cooperation, it creates identity, and we integrate acting tools, such as the voice, the body, the interpretation and especially its language.

### Referencias

- [1] Berlanga, B. (2007). *EL GRITO COMO PROYECTO EDUCATIVO El enfoque ético – político de la propuesta pedagogía de comunidades de aprendizaje*. Quito, Ecuador: Casa Campesina Cayambe CPR.
- [2] Fernández, D. (2000). Nuevos paradigmas para una educación humanista. *Educación para construir el sueño: ética y conocimiento en la transformación social*. VIII simposium de educación – cátedra "Paulo Freire". ITESO.
- [3] Frega, A. (2006.) *Pedagogía del arte*. Buenos Aires, Argentina: Bonum.
- [4] Freire, P. (1980). *La educación como práctica de la libertad*. D.F, México: Siglo veintiuno editores, S.A.
- [5] Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido*. D.F, México: Siglo veintiuno editores, S.A.
- [6] Guía didáctica para los talleres artísticos municipales de teatro, para niños y jóvenes, didáctica de las artes. (2010). *Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo*.
- [7] IrreverentDocs. (2012, 8 enero). *Documental «La Improlucha» - @improlucha* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=dexhSBgk49g>
- [8] Santos, M. La pedagogía de Paulo Freire: de la situación límite al dialogo como utopía. *Universidad de Granada*.
- [9] Schmelkes, S. (xxxx). La educación rural en México. *La educación para el siglo XXI. Un puente en la cuenca del pacífico*. Memoria de la XXII conferencia del consorcio Círculo del Pacífico.